

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.37 @ Summer 2013



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿约.....	2
Learning 学生园地	
学习汉字的经验 — 马天明.....	3
搵工同见工嘅经验 — 福井穗尊.....	4
Teaching 教师园地	
张冠雄、李春普、尹嘉敏 — 普粤对比.....	5
谢春玲 — 汉字演变	6
Research 语言与文化研究	
张冠雄 — 电脑化口语水平测试 (COPA) 与粤语课程设计.....	7-8
Activities & News 动态与信息	
★ 优秀教师奖 2011-12	★ 研习所教职员联谊聚餐..... 9
★ 荣休	★ 2012 弄璋之喜
★ 中国语言文化实习课	★ 人事动态..... 10
★ 第三届华语二语教学国际研讨会	★ 怀念. 11
★ 校友来鸿.....	12
★ 研习所五十周年纪念品	13
★ 五十周年活动预告	14
★ 五十周年活动预告	15
★ Study programmes & services	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学
雅礼中国语文研习所



Mid Autumn Festival

中秋节

19/9/2013

(农历八月十五日)

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

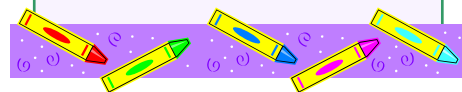
CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主 编
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编
Dr. LEE Siu-lun

Editorial Board/编 委
Ms. CHU Hsiao-mi
Ms. MAK Suet Chi
Dr. WONG Ho-put

Production/制 作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
LG9, K.K. Leung Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

My experiences in studying Chinese characters

我想跟各位分享一下我学习汉字的经验。我从芬兰来，现在学习普通话，是三班的学生。我的母语很多方面都跟中文的不一样，比方说，芬兰语的发音比中文的容易多了，而中文的语法不如芬兰语的难。另外，芬兰语用拼音文字而中文用汉字，这肯定是最大的区别。我听说有的外国人学习中文的时候只用拼音，不学汉字。对我来说，这个方法并不理想，因为学习汉字对学习中文和了解中国文化有很大的帮助。

对我来说中文的发音和声调很难，我常常听不懂中国人说的话，尤其是来自方言区的中国人说的话。但是如果我会写、会读汉字，我就能办一些简单的事，比方说，看地图，看火车或者公共汽车的时间表，看告示，什么的。去旅行的时候，能看懂汉字特别重要。

而且，我也很享受学习汉字，因为汉字除了有几千年的历史以外，还有很有意思的结构。为什么说学习汉字跟历史有关系呢？因为如果你认识了中国历史，比方说，如果你了解中国古代的人是怎么生活的，就比较容易明白某些汉字或者偏旁的结构。学习的时候我常常分析汉字，了解偏旁的意思，部首和声符。这样我就比较容易记得住。除了这个方法以外我还有各种各样的学习方法。当然我最重要的学习工具是一支笔和一张纸。因为汉字非常容易忘掉，我差不多每天都要复习，一遍又一遍地写，尤其是不常用的汉字。另一个有用的方法是除了大学的教材以外，多接触别的中文书或者资料。这样我既能学习别的生词，又能练习和复习已经学过的汉字。

我走路和坐车的时候也练习汉字。香港的大街小巷都有五花八门的告示和海报，坐港铁的时候也有有线电视可以看。我先记下来一些汉字，然后尝试猜一猜是什么意思。很多时候我猜不到，但有的时候我又惊又喜，因为我看懂了一篇新闻或者一个告示。

我希望各位同学好好儿享受在中文大学的学习生活。祝大家这个学期欢喜快乐，收获丰富！

I would like to share with you my experiences in studying Chinese characters. I originally come from Finland and currently study Putonghua on level three. Many aspects of my mother tongue are different compared to Chinese language. For example, the pronunciation of Finnish language is easier but, on the other hand, grammar is much more complicated than in Chinese. Additionally, the Finnish language uses alphabets but Chinese language uses Chinese characters, which definitely is the biggest difference between these two languages. I have understood that some foreigners study Chinese by only using Pinyin without studying Chinese characters at all. In my opinion, this studying method is not ideal, because studying Chinese characters helps a lot to understand Chinese language and culture.

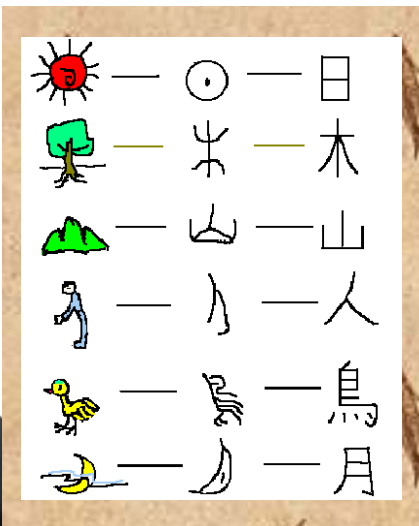
The pronunciation and tones of Chinese are very difficult to me. Therefore, I often do not understand Chinese people when they talk, especially, if they come from an area of a different Chinese dialect. But if I can write and read Chinese, I can take care of some simple tasks like reading a map, looking train or bus timetables, reading announcements, etc. Understanding of Chinese characters is especially important when you travel in China.

Furthermore, I also enjoy studying Chinese characters, because they have thousands of years of history, and also very interesting structure as well. Why do I say that there is a connection between studying Chinese characters and Chinese history? Because if you know Chinese history, for example, understand ancient Chinese people's way of living, then it is also easier to understand the structure of certain Chinese characters or radicals. When I study characters, I often analyze them and try to understand the meaning, the key radical and phonetic component of the characters. This way it is easier to memorize them. In addition to this method I also have other sorts of studying methods. Of course, my most important tools are a pen and a piece of paper. Because Chinese characters are very easy to forget, I need to review them almost every day and write them again and again, especially rarely used characters. Another useful method is to use also other Chinese books or material in addition to the teaching material of the University. By doing this I can study new words and also practice and review those characters already learnt.

I also practice characters when I am walking or onboard a bus or train. There are all kinds of sign, bills and posters everywhere in Hong Kong and while travelling on MTR it is possible to watch the cable TV. First, I try to remember some characters and then to guess the meaning of the text. Quite often I do not get it correctly, but sometimes I am both surprised and delighted when I have understood a piece of news or an announcement.

I hope that every fellow student enjoys his or her studies at the Chinese University. I wish the very best school term to all of you! Harvest and enrich!

马天明 MARA, Timi Markus
普通话组Putonghua Programme Division
CPTH3215A Spring Term 2012-13
Nationality: Finland



搵工同见工嘅经验

Experience of looking for a job and job interview

福井穗尊 FUKUI, Hotaka
广东话组 Cantonese Programme Division
CCAN4415 Spring Term 2012-13
Nationality: Japan



喺我搵紧工嗰阵时，因为好在仲未有金融风暴嘅影响，所以我好容易搵到工。我搵过好多种行业嘅工，例如话旅游业、零售业、银行业等等。有一次我去旅行社见工，嗰阵时我要自己计划行程同埋尝试推销自己嘅旅行计划。见工之前，我参加嗰间旅行社举行嘅说明会。嗰阵旅游业係最受欢迎嘅行业，所以虽然头先我话有金融风暴嘅影响，搵工好似係容易啲，但係其实竞争都好大。嗰个说明会有好多大学生嚟，好迫，迫到冇地方可以坐低，咁我唯有企喺后面听啲啦。回家之后，即刻上嗰间公司嘅网页填表同埋寄履历表添。话时话，而家好多公司采用「免纸」嘅办法，我觉得啱样好环保，因为一寄完履历表就可以去见工。后来我先知道，嗰间公司竟然有四次面试添！所以喺日本搵工，我个人认为最紧要嘅就係耐性。

第一次，第二次都同几个人一齐见工。啲人力资源部职员俾讨论嘅题目我哋先，十分钟之后就发表意见俾啲职员听。跟住逐个人介绍自己。嗰阵时有一个学生介绍自己个阵时话：“我识讲德文，有二级嘅证书。”听到佢讲嘅嘢，我就好紧张嘍。真係意想不到，喺嗰度居然有咁叻嘅学生添！心谗运气真係唔好。我以为自己唔会收倒好消息嘅嘍，但係点知佢哋覆返我话：“下次再见”我好开心嘅准备下次嘅面试。之后我连续见第三次同第四次见工，收尾佢哋请咗我喺嗰间旅行社做嘢嘍。

我去见工嘅时候分分钟都好惊，因为如果我嘅表现唔好就好难再搵工。不过返工都几辛苦，啲人力资源部职员好似係上帝咁，个个都擦佢哋嘅鞋。之不过我而家谗咁样就唔係个好办法。其实我都可以拣公司啫，如果佢哋嘅态度唔好或者好招积，咁我可以索性放弃，唔做呢份工。

有一句成语话：“近朱者赤，近墨者黑”。你嘅朋友或者同事，佢哋嘅性格係点样，你嘅性格都会受影响。就算薪水好高都好啦，若果同啲咁嘅职员做嘢，就肯定对我唔好。

私が就職活動をしていた時、運良く金融危機の影響を受けずに済んだので、簡単に仕事を見つける事ができました。

私は旅行業、サービス業、銀行等様々な職種に目を向けました。ある時、私は旅行会社へ面接を受けに行きました。なぜならこのとき私は自分で旅行のスケジュールを作り、商品として売りたかったからです。面接の前に私はその旅行会社が主催する説明会に参加しました。その時旅行業界は最も人気が高く、先程、金融危機の影響は無いとのべたものの、競争は激しく、大勢の大学生が来ており、席に座れない程の混雑ぶりでした。なので私はその時仕方無く後方に並び聞きことを余儀なくされました。

家に帰った後すぐ私はこの旅行会社のインターネットにアクセスをし、表に必要を事項を打ち込みまた一緒に履歴書を送信しました。

余儀ですが、たくさんの企業がレスポンスを取り入れています、とても地球に優しく良いなと思います。

履歴書をクリアしたあと、面接に行きました。この会社はなんと四回の面接があり、びっくりしました。個人的に日本で仕事を探す上で最も大切なこと、それは“忍耐”だと、私は思います。

一回目と二回目はグループ面接で、人事部の担当者達が私達に話し合うテーマをあえ、そして10分後に意見を発表すると言うものでした。

次に一人一人自己紹介をしました。その時一人の学生が、‘私はドイツ語を話すことが出来また二級に合格致しました’。とアピールをし、それを聞いた私は驚きを隠す事ができませんでした。

あの場にあんなにも賢い学生がいたとは！運悪いな私は彼らが合格通知を送ってくるとは思っていませんでした。しかし返事が届きその内容は‘次回面接会場でお会いしましょう’というものでした。

通知をもらった後ウキウキしながら次の面接の準備をしたのを覚えています。その後、つづけて3、4回目の面接を受け、ついに旅行会社から内定をもらうことができました。

私は面接に行く際常に怯えてました。自己アピールが下手ならば、通過出来ず、仕事が見つからないからです。常に人事部の人達を神のように、ゴマを摺ってばかりでした。しかし今私はこれが良い方法だとは思いません。私自身も会社を選ぶ権利があると思います。

もしも、彼らの態度が良くない、又はとても横柄ならば、こちらから放棄することも可能です。

昔から成語でしゅう‘朱に交れば赤くなる’、友達や同僚がどのような人間かにより、自分の性格も変化する、と言う教えがあります。

たとえ給与が高かったとしても、もしもこのような職場の人間と仕事をしたならば、確実に私に悪影響です。

普 粤 对 比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Section
大学课程部

李春普老师 Mr. LI Chunpu
University Programme Section
大学课程部

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通话 Mandarin: 蹭 cèng

广东话 Cantonese: 蹭 chāng; sāng

英文 English: walk slowly; to rub; to be smeared with mud and dirt; to profit at other people's expense



词 义

「蹭」,意指小步小步缓慢地走。此外,「蹭」还有磨、擦的意思,如膝盖蹭破了皮,汽车蹭掉了漆等。因为擦过而沾上了东西,也可以用「蹭」,如蹭了一背的灰、蹭脏了裤子等。白占便宜地吃、喝,也说蹭吃蹭喝或蹭饭;白坐人家的车,也叫蹭车。

粤语不可以直接跟「蹭」对应。膝盖蹭破了皮,就相当于粤语的「擦损咗膝头哥」(chaatsyúnjò sātàuhgō);汽车蹭掉了漆,可以说「部车揩花咗」(bòuh chē hāai fājó)。同样裤子沾上了东西,粤语便说「条裤揩咗啲污糟嘢」(tiuh fu hāaijódī wūjōuyéh)。所以粤语的「揩」,有蹭、擦、碰的意思,但同时又有拭、抹的含意,例如「用手揩干啲眼泪」(yuhng sáuh hāaigōndī ngáahnleuih)。

最后说说从中占人家便宜、沾光一义。粤语里有「揩油」(hāaiyáuh)这个词语,但是并不可以跟吃饭和坐车搭配。白占便宜地吃、喝,或坐顺风车,粤语则分别说成「撬餐」(chīchāan)和「撬车坐」(chīchēchóh)。

普通话

- A: 小妹妹,你怎么啦?一步一步地往前蹭,不舒服吗?
Xiǎomèimei, nǐ zěnmē la? Yī bù yī bù de wǎng qián cèng, bù shūfu ma?
- B: 我肚子疼得厉害,一步挪不了三寸,好不容易蹭到了这儿。
Wǒ dùzi téng de lihai, yī bù nuó bù liǎo sān cùn, hǎobù róngyì cèng dào le zhèr.
- A: 我用自行车驮你。快上车吧。
Wǒ yòng zìxíngchē tuó nǐ. Kuài shàng chē ba.

广东话

- A: 点解你只右手一笪笪*白色嘅?
Dínggái néih jek yauhsáuh yāt daat daat baahksík gé?
- B: 头先我去咗朋友屋企撬餐*,点知客厅捧墙啱啱髹咗灰水,我唔小心揩到啲油漆嘍!
Tàuhshīn góh heuijó pàhngyáuh ngūkkéi chīchāan, díngjī hāaktēng buhng chèuhng ngāamngāam yàuhjó fūiséui, ngóh hāisúsāam hāaidóu dī yàuhchāt lō!

* 笪 daat, 量词, 相当于「块」; 撬餐 chīchāan, 即蹭吃蹭喝或蹭饭。

说“书”（書）shū

谢春玲博士 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Section
大学课程部

香港每年七月间都有一个书展，它已经成为香港每年的文化盛宴，也是香港读书人每年的期待。但你知道“书”这个汉字古时候是个什么样子的吗？简化字又是怎样演变而来的？看看它的古今形体：

𠄎_金 𠄎_篆 書_{隶（郭有道碑）} 書_{楷（元珍墓志）} 𠄎_{草（皇象）}

形一是“书”字在铜器铭文上的形体，上部像手执笔形，是个表意符号，表示执笔书写；下部是者，是一个表音符号，表示读音，书、者二字古音是同韵部的。因此，“书”是一个形声字。汉代的小篆，仍沿袭金文的形体。但是到了隶书，字上部手执笔之形隶作“聿”，下部讹作“曰”，表音的“者”失去了原形，也随之失去了表音作用，所以现代人一般不知道“书”字原来是个形声字。楷书沿袭了隶书的形体。简化字“书”则是根据草书楷化而成的。

“书”字本义指写，记载。比如：书写、板书、手书等。引申表示：

- ① 书籍。比如：书展、书报、书本、书柜、书刊、书库、书桌、编书、藏书、辞书、医书、印书等等。
- ② 字体。比如：书法、书体、楷书、隶书、篆书等。
- ③ 信。比如：家书、情书、修书、遗书。
- ④ 文件。比如：国书、秘书、文书、判决书、起诉书、说明书等等。



汉字演变

电脑化口语水平测试 (COPA) 与粤语课程设计

A case study in Computerized Oral Proficiency Assessment (COPA) and Cantonese curriculum design

「汉语数码化教与学」国际会议

(2011.11.25)

香港中文大学为母语是普通话的学习者设计了一系列粤语课程。本文报告这个粤语课程如何跟 COPA 测试的语言水平标准相配合。这个粤语课程共分为三门课: 初级粤语、中级粤语、高级粤语。设计这三门科其中一个重要准则, 是学员的学习成果能够如图一所示, 配合 COPA 测试的不同语言水平标准。

张冠雄老师 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Section
大学课程部

(图一)

初級粵語	中級粵語	高級粵語
COPA-Intermediate Level (中級)	COPA-Advanced Level (高級)	COPA-Superior Level (特級)

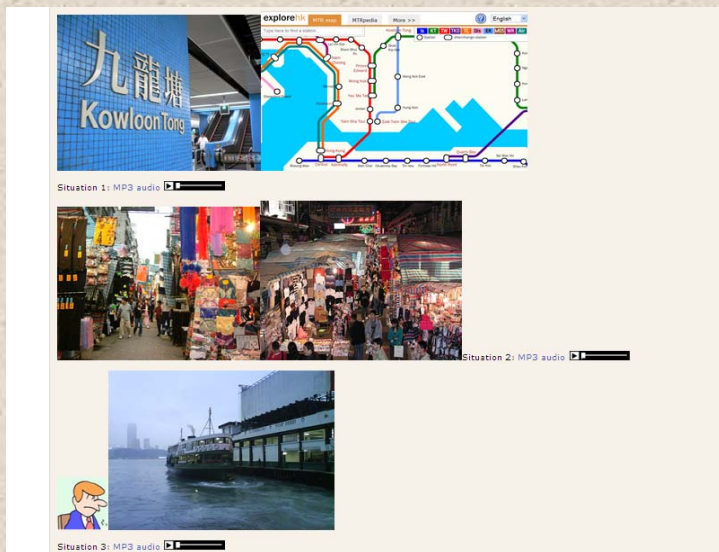
简言之, 完成「初级粤语」的学生, 应能够达到 COPA 评估标准的中级水平(Intermediate Level), 能通过基本对话, 就日常的生活场景作描述、说明、指路、留言、介绍、解释和提供资讯等任务; 完成「中级粤语」的学生, 应能够达到 COPA 评估标准的中级至高级水平(Intermediate Level to Advanced Level), 即学生能够话语成段落, 运用粤语进行投诉、分析、比较、建议、拒绝、批评等。到了「高级粤语」的阶段, 课程将进一步训练学生生活语成篇章, 发表见解、讨论、辩论、即席演讲能力, 并能兼顾「常用地道用语」及「相对正式的用语」两方面的应用, 以达到 COPA 评估标准的高级水平(Advanced Level)。

设计课程时以 COPA 评估标准为基础, 从而使课程内容目标明确、层次分明, 以及生活多样化。目标明确, 是指设计方向以学习者的目的为本。学习者的目的是通过学习语言, 达到基本对话, 完成纷

繁多样的生活任务。有些是倾向描述和比较的, 有些需要消化资料, 进行分析, 也有些需要就不同的场合即席应对, 当中使用的语言, 有时是庄重的, 有时是严肃的, 但也有轻松和活泼的。什么时候应该要正式的, 什么时候可以不用说得那么正式; 怎么说才符合体面, 如何说才称得上流畅和地道等等, 都是以学习目的为本的要素, 也是设计课程时的考虑点。在 COPA 的框架下, 课程设计得以层次分明。很明显, 介绍、说明、比较等语言任务的难度比发表见解和演说、进行辩论等较低, 所以编排课程时语言任务的难易是一个关键的指标。

COPA 除了为编写教科书提供指引之外, 设计课程的另一个重要工作就是设计课堂活动和课程评核。为了使课程内容生活多样化, 课堂活动和课程评核中也始终配合 COPA 的理念。故此在制作聆听练习, 制作电脑教材时, 特别要融入实际的语境, 让学生参与讨论、角色扮演和发表见解时更能设身处地。

(图二)



例如图二就是初级粤语课程中的一个口语练习。学生代入语境, 设身处地化身成一个本地人, 回应前来问路的游客。由于强调融入实际的语境, 选材也尽量贴近真实。报章、时事、新闻报道等都是课堂活动和评核的材料。图三就是让学生扮演警务人员, 向公众解释一宗投诉事件, 并且说明警方的立场以及将会采取的处理方法, 于是学生必须学习的, 便不再是把词汇和语法死记硬背, 因为即便通晓语音、语法和词汇, 也不代表能够有效得体地完成这个语言任务。

(图三)



为保证学生能够达标, 对学生的考核方式除了评估学生的课堂参与度外, 还有「阶段评估」(小测、演讲、专题报告)及「期末考试」来评估学生的学习成效。评估学习成效的其中一个焦点, 是探讨如何运用语言实验室和 SANAKO 系统, 测试学生使用的语言内容是否切题, 是否符合实际的语境, 以及能否有效和流畅地达成沟通目的, 以评定学生能否完成指定的任务。当然, 课程设计尚有许多工作必须考虑, 例如, 实验室在整个课程的比重, 即是学生每周应该花多长时间在实验室, 而实验室的评估对整个考核的比重应该占多少等等。另外, 在家里完成练习或者笔头考试的份量应该如何安排呢? 这需要更多的讨论和研究。

这个报告只希望带出一个要点: 以学习目的为本设置的粤语课程, 目标是模仿真实语境, 并根据具体语境进行对话。为了让学习者了解把词汇和语法死记硬背并非学习目的, 课程是以测试先行, 以考核方法来指导课程编写, 使学生了解语言是为了使用而学习, 从而了解学习重点不是操练词语和语法句式。

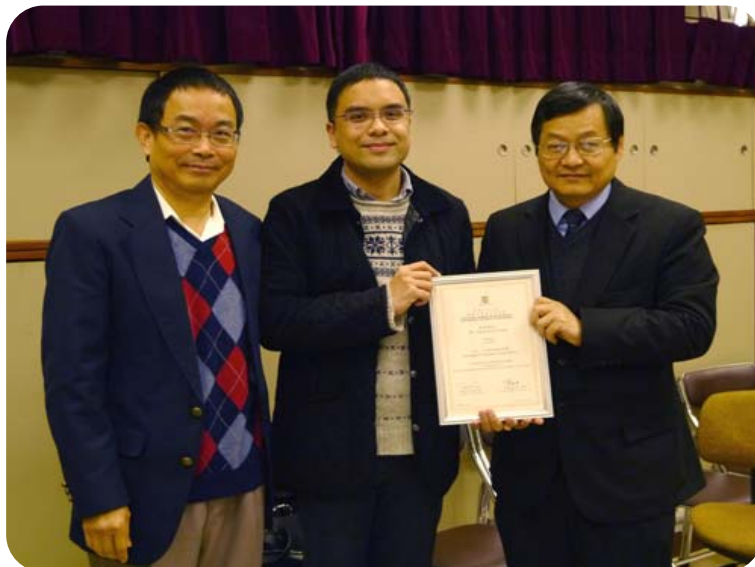
参考篇章:

- 吴伟平(2006)「汉语教学中的语用点: 由点到面的教学实践」,《世界汉语教学》,2006年第一期
北京: 北京语言大学。
- 吴伟平(2008)「社会语言学理论与对外汉语教学实践」,《语言教学与研究》
北京: 北京语言大学语言研究所。

优秀教师奖 2011-12 Best Teacher Award 2011-12

得奖者：大学课程部广东话老师张冠雄先生

Recipient: Mr. CHANG, Kwun Hung, Jonathan, Cantonese teacher from the University Programme Section



文学院院长梁元生教授（右）颁授奖状予张冠雄老师（中）。

Prof. LEUNG Yuen Sang (right), Dean of the Faculty of Arts, presented a certificate of award to Mr. J. CHANG (centre).

研习所教职员联谊聚餐 CLC staff fellowship dinner

4月13日星期六晚上，研习所于尖沙嘴百乐门酒楼举行了一年一度的教职员联谊晚会。由于研习所教务繁忙，大学部和进修部的同事又分别在不同的地点工作，平时除了开会外，难得见面，这次聚会正好为大家提供了一个交谊的机会。当晚，总共有五十多位同事参加，除了享受美食，同事们还积极投入各项活动，包括卡拉OK，麻将竞技和语文游戏等等，度过了一个轻松欢乐的晚上。





人事动态 Personalia

荣休 Retirement

办公室一级工友饶文成先生将于今年 8 月退休。

成哥于 1990 年加入研习所，至今已有 23 年。对于成哥多年敬业乐群的服务，我们表示衷心的感谢！



荣休工友饶文成先生与所长吴伟平博士。
Retiring workman Mr. YIU Man Shing and CLC director Dr. Weiping WU.

2012 弄璋之喜 Congratulations to the new born in 2012



大学课程部国际学生组刘震霞老师在 2012 年 4 月诞下儿子邢胜言。



大学课程部行政组组长袁静文女士在 2012 年 9 月诞下儿子李靖晞。

新同事 New Staff

大家好，我是区启华（Joe），是一个基督徒。很高兴加入雅礼中国语文研习所这个大家庭，在研习所做工友。此前我曾在医学院工作约有六年。盼望可以很快适应新的工作环境，新的同事们，重新在工作上的学习，希望大家多多指教，祝愿大家主恩常伴。



区启华 (行政组)
Mr. Au Kai Wa, Joe
Administration Division



大学课程部中国学生组党滨滨老师在 2012 年 12 月诞下儿子王静夫。

中国语言文化实习课

PRINCH (Pragmatic Internship in China) 2013

2013年5月至6月香港中文大学雅礼中国语文研习所的中国语言文化实习课程（PRINCH）在陕西师范大学国际汉学院的大力支持和配合下圆满结束。今年的西安 PRINCH 分三批，共计 36 人，既有来自不同国家的外国学生，也有来自香港中文大学的本地学生。在此次活动中本着“语用为纲、用中学”的原则，同学们围绕西安的教育、宗教、文化、经济、企业、农村生活等主题，走访了民办院校、农村小学、铁道部第一勘察设计院、招商银行等等，在 10 至 14 天的学习过程中每天与当地用中文交流、访谈。学生们带着语言任务从课堂走到真正中国人的生活中。不仅学到了地道的中文，而且更加深了他们对西安的了解和对中国传统文化的了解。在本次活动中，所长吴伟平博士亲自培训了当地小老师，普通话组组长王浩勃老师也参与和指导了 PRINCH 活动，Ellen 及各位同事在行政方面给予了大力的帮助和支持，在此向各位表示感谢。

带队老师刘键



怀念 . . . In Memoriam

研习所前学术组组长、资深普通话老师陈凡，于 2013 年 6 月 16 日不幸病逝。陈老师于 1995 年加入研习所做兼职老师，于 1998 年转为全职老师，曾任大学组组长及学术组组长，2011 年升任高级讲师。陈老师教学经验丰富，深受师生爱戴，荣获 2003-2004 年度优秀教师奖。学术发展方面，陈老师是 Language Matters 多年的副主编，并编审教材“南人北语—普通话速成初级”，在教师培训、语言测试及课程发展方面，都贡献良多。本所师生同仁谨向陈老师家人表示深切的慰问。

大家可以到以下网址留言以表达对陈凡老师的思忆与悼念！

<http://www.memorial.gov.hk/tc/user/0635096375725885019/default.aspx>

Ms. CHEN Fan, our beloved teacher, a former head of the Academic Activities Division and the University Programme Division, left us on 16 June 2013. Chen laoshi first served as a part-timer from 1995 and became a full-time teacher in 1998. She was promoted to Senior Lecturer in 2011. Chen laoshi is exceptionally experienced in teaching Putonghua and well respected by teachers and students. Her meritorious teaching

and services have brought her the Best Teacher Award in 2003-2004. For academic development, Chen laoshi was the associate editor of Language Matters for many years and was the editor-in-charge for textbook “A Putonghua short course for Chinese dialects speakers - elementary”. She contributed abundantly to the areas of teacher training, language testing and curriculum development. We fellow colleagues and students would like to express our heartfelt condolences to Chen laoshi's family.

You can leave a message for Chen laoshi with memories at the following web page.

<http://www.memorial.gov.hk/tc/user/0635096375725885019/default.aspx>





第三届华语二语教学国际研讨会

The 3rd International Symposium on CSL Teaching and Learning

“第三届语言学与华语二语教学国际研讨会”于 2013 年 3 月 22 日在中文大学祖尧堂举行。本次研讨会由中文大学雅礼中国语文研习所主办，中大语言学及现代语言系和中国语言及文学系汉语语言学研究共同协办。会议主题是“语用能力培养的理论与实践”。与会者有来自中、港、台、美国、新加坡等地的语言学专家学者，以及从事汉语教学的教师和在读研究生超过 150 人。

主办机构负责人吴伟平博士说，召开研讨会的目的是在语言研究与教学实践之间架起一座桥梁。中大中文系冯胜利

教授说，这座桥梁的作用是让更多的学者通过这个桥梁回到语言教学的实地，又让更多的教师走到桥的那边汲取理论研究的成果。

这次研讨会是中大 50 周年系列庆祝活动的一部分。中文大学文学院院长梁元生教授在致开幕词时称主办及协办单位形成一个从事语言教学和研究的“金三角”，并称赞“金三角”共同努力，多次为专家学者与年轻教师及研究生提供了学术讨论的平台，让大家共同分享理论研究心得和教学经验。院长对此感到欣慰。



众讲者及嘉宾于祖尧堂合照。

Guest speakers and VIPs took picture in Cho Yiu Hall.

The 3rd International Symposium on CSL Teaching and Learning was held on 22 March, 2013. The Symposium was organized by the Yale-China Chinese Language Centre of CUHK, with the support from the Research Centre for Chinese Linguistics of the Department of Chinese Language & Literature and Department of Linguistics and Modern Languages. Themed ‘Linguistics and CSL Teaching and Learning: Theories and Practices in the Training of Pragmatic Abilities’, the organizer invited key players in the field from mainland China, Hong Kong, Taiwan, the US, Singapore and attracted stakeholders such as language teachers and postgraduates to join. The Symposium was well-received with over 150 participants.

Dr. WU Weiping, host of the academic event said that the purpose of the Symposium was to bridge CSL researchers and

practitioners. Prof. FENG Shengli of the Chinese Department reinforced the important function of such a “bridge”, which allows for researchers to learn what is going on in the teaching field and the teachers to benefit from findings in CSL research.

The Symposium is one of the CUHK’s 50th Anniversary celebratory events. Prof. LEUNG Yuen Sang, Dean of Faculty of Arts, gave an opening remark, commenting that the organizer and co-organizers are forming a “golden triangle” on language teaching and research. He praised all parties concerned for their efforts to provide such a platform so that professionals, teachers and graduate students can meet and share their views.

(Note: CSL= “Chinese as a Second Language”)

校友来鸿 Letters from alumni



I wish to congratulate the Yale-China Language Center on its Golden Anniversary. It was over 20 years ago that I, as a young aspiring actor and singer, took my place at my first lesson at Yale-China. Much of my formal education had been based within the traditions of English language and culture, and I had only ever performed in that language. Though I was led initially by the desire to expand my Chinese language skills and give myself more opportunities, the teachers and fellow students opened me to another world leading not only to a better understanding of the Chinese language, but of Chinese culture and values. From this experience I have learnt the importance of language as a path to understanding and empathy, and its power to forge peace and friendship.

I am particularly grateful to my teachers at Yale-China Language Center, for their generosity and patience, and I know that their teachings have helped to shape my life and work since those days so many years ago. To all the staff and students at Yale-China, I congratulate you on being a part of this wonderful organization and wish you many more years of good health, happiness and joy.

陈令智 (香港)
普通话班 1990
1992 年金马奖最佳女主角, 香港芭蕾舞团前主要演员, 现香港电影及舞台剧女演员
Lindzay CHAN (Hong Kong)
Putonghua class 1990
HK movie and stage actress. Best actress winner, Golden Horse Award 1992.
HK Ballet ex-chief dancer

我曾经自 1969 年至 70 年于香港中文大学新雅中国语文研习所攻读中文。我后来参加外交工作, 除了在东京从事日中相关种种工作以外, 还被派遣到北京, 香港, 吉隆坡, 新加坡等地的日本使馆, 用中文进行交流的机会较多。

回顾我这 40 年的外交生涯, 我觉得我之所以外交工作做得较为顺利并能够乐在其中, 就是因为我在中文大学上学时, 通过当时包括已故的刘铭所长在内的老师们的指导和鼓励, 以及许多从海外过来的学友们的友情和交流而取得了宝贵经验和知识。研习所是我非常难忘的母校。

正值研习所庆祝创校 50 周年之际, 我在亲切怀念美好校园时光的同时, 也由衷祝贺她在半个世纪的辉煌历史里所达成的卓越成就。我为此感到无比骄傲。

我兹向吴伟平所长先生, 老师们和学生们致敬, 并且预祝中文大学今后取得更大的发展。

楨田邦彦(日本)
普通话班 1969-1971
前日本驻新加坡大使, 现已退休
Kunihiko MAKITA (Japan)
Putonghua class 1969-1971
Retired ambassador of Japan in Singapore



我是 2002 年 5 月到 2003 年 3 月在 CLC 学粤语的。真是光阴如矢, 我从香港回来一转眼快整整十年了。现在回忆起来, 十年前在香港过的那些日子真是像美丽的梦一样。虽然那年后半所谓“非典”席卷香港, “行街”“食”都有点不方便, 但是总的来说也过得非常舒畅、非常愉快。因为我很喜欢学语言, 能有机会在香港学广东话, 真让我高兴极了。在 CLC 遇到的老师们和同学们也都给了我很大的帮助和刺激, 令我“俾心机”去学广东话。学一个新的语言本身就是个新鲜、快乐的事情, 还可以跟那么好的老师们学习, 而且也可以在香港的实际生活里实地应用, 在这样的环境下学习不会没有乐趣的了。

我认为 CLC 是最有传统、最有经验、教学质量最高的粤语教育机关。作为粤语教育机关的先锋, 它有很大的历史意义, 同时也有很大的责任。所以我在这个创校五十周年之际, 祝贺五十周年的同时, 也衷心希望 CLC 今后还有更大的发展, 发挥更大的作用。

最后我应该坦白一件事, 说起来很遗憾, 就是我那年学得的广东话, 由于在日本用的机会太少, 好像有一半已经都“俾返晒先生喇”。对不起老师们, 但是那年在香港 CLC 学习的经验真是难得、难忘的。如果再有机会能在 CLC 继续学广东话多好! 各位老师, 你们能等到我退休吗?

奥山望(日本)
广东话班 2002-2003
玉川大学文学部国际语言文化学科教授
Nozomu OKUYAMA (Japan)
Cantonese class 2002-2003
Professor, Department of International Studies, Tamagawa University



修正 (2013 年春季号): 第 13 页, 校友英文姓氏串法为“Surie”。

Corrigenda (Spring issue, 2013): on page 13, the family name of the eminent alumni should spell “Surie”.



研习所五十周年纪念品 CLC 50th anniversary gifts and memorabilia



HK\$120



“语言路·文化缘”五十周年纪念册 (精装, 64 页)
50th Anniversary Album -“On the Path of Language and Culture” (Hardcover, 64 pages.)



HK\$60

USB 4GB
附礼盒 with gift box

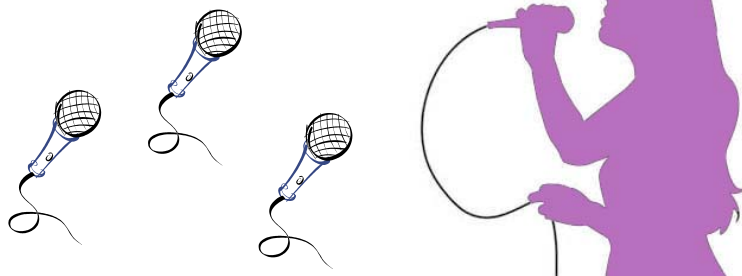
HK\$100



纪念邮票(附 12 个蛇年生肖本地邮资)
Commemorative stamps (12 year-of-snake local postage included)

五十周年活动预告 Coming Events

中文歌曲演唱比赛 Chinese Pop Song Singing Contest



开放予所有对外汉语学生(大学课程部及进修部), 分普通话歌曲及广东话歌曲两组比赛, 截止报名日期: 9月30日, 初赛: 10月17-18日, 决赛: 11月2日周六早上。详情稍后于研习所网站公布。

Open to all non-native Chinese speaking students (University Programme Division and Continuing Education Division), with 2 competing groups namely Putonghua song and Cantonese song.
Deadline for entrance: September 30. Preliminary contest: October 17-18. Finals: November 2 (Sat) morning.
Details will be posted on CLC web site soon.



雅礼中国语文研习所金禧校友聚会 CLC Alumni Home-coming and Gala Dinner

新朋旧友相聚, 观赏今日校园变迁新貌, 追寻往昔寒窗苦读踪迹, 与我们分享您的故事, 一同见证研习所的新里程。

日期: 2013年11月15日(星期五)

	表演及校园导览	聚餐
时间	下午 5 时至 6 时 30 分	晚上 7 时至 9 时
地点	方润华堂	崇基教职员联谊会
费用	免费	每人港币 300 元

详情: www.cuhk.edu.hk/clc/50/gala

Where you can meet your old friends, teachers and generations of fellow students; where you can explore the new features in one of the greenest campus in Hong Kong; where you can recall the good old days as a student and to share your reminiscence with us.

Date: 15 November 2013 (Friday)

	Performance and campus tour	Gala dinner
Time	5:00-6:30 p.m.	7:00-9:00 p.m.
Location	Fong Yun Wah Hall	Chung Chi Staff Club
Fee	Free of charge	HK\$300 per person

Website: www.cuhk.edu.hk/clc/50/gala

Study programmes & services

中国语言实习课（香港） 只限秋季

Hong Kong PRINCH (Language & Culture Immersion in HK) *Fall Term only*

A 3-credit **Putonghua/ Cantonese** course for CLC Cert./ Dip./ A. Dip students.

Date: September 18 to December 4, 2013 (reports on Wednesday morning). Special visits/activities on other weekday(s) and weekend(s) subject to further notice.

Highlights: (1) A trio of teaching modes is adopted to include small group language knowledge, language activities and language practices or visits. Each session puts emphasis on applications and personalized input.

(2) Counselors coaching students at a ratio of 1 to 5.

Themes: history and tradition, business and enterprise, economy and living, modern living, education and culture.

More information at <http://www.cuhk.edu.hk/clc/PRINCH/>



HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) 汉语水平考试

HSK is an international standardized exam that tests and rates Chinese language proficiency. It assesses non-native Chinese speakers' abilities in using the Chinese language in their daily, academic and professional lives.

Next test date in CUHK: **1 December 2013 (Sunday)**

Tests opened (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6. HSKK beginner, intermediate and advanced level.

Test site: Yasumoto International Academic Park, Lower Campus, CUHK.

Online application: www.chinesetest.cn

More information at www.cuhk.edu.hk/clc/hsk

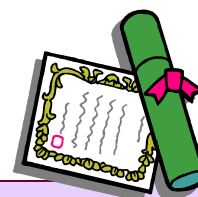
HSK
Chinese Proficiency Test

汉语水平考试

Regular award-bearing programmes 常规学历课程

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus



Fall term 2013	- 16 September to 6 December - Orientation: 12 September
Spring term 2014	- 20 January to 17 April - Orientation: 16 January

www.cuhk.edu.hk/clc/regular



Evening/ weekend part-time programmes 晚间/周末兼读课程

- Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers
- Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time